

Если по данным эксперимента 2023 года самой частотной стала реакция *свобода* (6 % от общего количества ассоциаций), то в ЕВРАСе она заняла третье место по частотности (4 %), в СИБАСе вошла только в ближнюю периферию (3 %), а в РАСе и вовсе отсутствует. Таким образом отмечается стремление носителей русского языка к свободе, в том числе к свободе действий и возможности выбора. Среди реакций, полученных в XXI в., мы также наблюдаем появление ассоциаций *лично, мое* пространство, что указывает на желание человека создать собственную зону комфорта и установить границы с внешним миром.

Сопоставительное исследование за разные периоды времени показывает, что хотя и есть различия в частотности упоминания одних и тех же реакций, набор слов-реакций, составляющих ядро и ближнюю периферию, в целом остается прежним. Устойчивыми на протяжении более десяти лет являются такие реакции, как *космос, пустое, бесконечность, Вселенная, замкнутое, воздух, огромное*. Кроме того, носители русского языка в первую очередь воспринимают пространство как большую незаполненную площадь, находящуюся на открытом воздухе и не ограниченную в своих размерах, а уже потом — как конкретное место.

Примечания

1. Караулов Ю. Н., Черкасова Г. А., Уфимцева Н. В. и др. Русский ассоциативный словарь: в 2 т. Т. 1: От стимула к реакции: ок. 7 000 стимулов. М.: АСТ-Астрель, 2002. 784 с.

2. Шапошникова И. В., Романенко А. А. Русский региональный ассоциативный словарь: Сибирь и Дальний Восток (СИБАС 2): в 2 т. Т. 1: От стимула к реакции. Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2022. 920 с.

3. Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А. Русский региональный ассоциативный словарь (Европейская часть России — ЕВРАС): в 2 т.: Т. 1: От стимула к реакции. М: ММА, 2018. 544 с.

© А. С. Бутусова

Южный федеральный университет,
г. Ростов-на-Дону

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ

Интенсивное развитие цифровых технологий бесспорно позитивно отражается на корпусной лингвистике. С каждым годом появляется новые корпуса, но вместе с тем и вскрываются научные лакуны и обнаруживаются точки роста. Среди основных проблем современной корпусной лингвистики оказываются вопросы самого

широкого спектра: от финансово-юридических до технологических и методологических. Так, анализ новейшей научной литературы показал следующие актуальные вопросы отечественной и зарубежной корпусной лингвистики:

- отсутствующий или недостаточный доступ к более широкому контексту или к полному произведению;

- трудоемкость ручной разметки [1];

- значительные различия в представлении аннотированных данных [2];

- отсутствие единых стандартов и форматов семантической разметки и классификации тегов в корпусах [3];

- весьма ограниченные перспективы теоретико-методологической эволюции корпуса [4];

- ориентацию в разработке новейших инструментов практически исключительно на английский язык, что делает их применение для других даже родственных языков, в частности для немецкого, и тем более неродственных, например, русского проблематичным;

- трудности при дискурсивных, прагматических и когнитивных исследованиях [5].

Между тем в мировой корпусной лингвистике уже имеется некоторый опыт в решении вышеописанных проблем. Доклад посвящен описанию основных тенденций развития современной корпусной лингвистики. Ведется масштабная работа для облегчения доступа пользователей к электронным корпусам и цифровым инструментам аннотирования; создаются специальные корпуса, ориентированные на специфические исследовательские задачи; предоставляется бесплатный доступ к поиску по корпусам и инструментам для разметки; для повышения эффективности разметки предлагаются совместимые инструменты параллельного послойного аннотирования [6]; для создания исследовательских корпусов разработчики предлагают разнообразные электронные среды, например, предусматривается возможность формирования исследовательского подкорпуса из корпусного материала с дальнейшим применением инструментов для автоматической разметки и добавления новых тегов [7]; становятся доступными некоторые электронные среды с открытым исходным кодом, например, GATE (электронная среда с открытым кодом).

Явно наблюдается тенденция к созданию условий для многократного и гибкого использования корпусных инструментов в целях методологической эволюции и технологической преемственности и воспроизводимости корпусных изысканий на материале различных языков, к поддержке неограниченного количества слоев

аннотации [8]. Данная тенденция способствует расширению научных перспектив применения корпусов от традиционных лексико-синтаксических и семантико-синтаксических [9] изысканий до семантических и прагматических, а также корпусных исследований невербальной коммуникации. В качестве примера приведем Билефельдский корпус выравнивания речи и жестов (SaGA) [10].

Ближайшей и, по всей видимости, отдаленной перспективой мировой корпусной лингвистики является создание технологических условий для междисциплинарных и мультимодальных исследований, отвечающим вызовам современной науки.

Примечания

1. *Богоявленская Ю. В.* Сопоставительный объектно-ориентированный корпус: определение понятия и принципы формирования // *Многоязычие в образовательном пространстве*. 2017. № 9. С. 8–19.

2. *Johannessen J. B., Priestley J., Hagen K., Åfarli T. A., Vangnes* The Nordic Dialect Corpus—an advanced research tool. In *Proceedings of the 17th nordic conference of computational linguistics (nodalida 2009)* Pp. 73-80.

3. *Oren E., Möller K., Scerri S., Handschuh S., Sintek M.* What are Semantic Annotations?? URL: <https://www.bibsonomy.org/bibtex/13f3b6d1e167e6412585b73608e464414>

4. *Candel-Mora M. Á., Carrió-Pastor M. L.* Corpus analysis: a pragmatic perspective on term variation // *Revista Espanola De Linguistica Aplicada*. 2012. № 25(1). Pp. 33–50.

5. *Рюкова А. Р.* Корпусно-ориентированные исследования языка: краткий обзор достижений и трудностей // *Russian Linguistic Bulletin*. 2024. №. 1 (49) P. 17.

8. *Kupietz M., Liingen H., Kamocki P., Witt A.* The German Reference Corpus DeReKo: New Developments – New Opportunities // *Proceedings of the eleventh international conference on language resources and evaluation (LREC 2018), 7–12 May 2018, Miyazaki, Japan / ed. by Calzolari N., Choukri Kh., Cieri Ch. (et al.) Paris, France: European language resources association (ELRA), 2018. Pp. 4353–4360.*

9. SALSA II — The Saarbrücken Lexical Semantics Acquisition Project. URL: <https://www.coli.uni-saarland.de/projects/salsa/page.php?id=research-salsa1>

10. *Leech G.* Adding linguistic annotation // *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice / ed. by M. Wynne. Oxford, 2005. Pp. 17–29.*

© Ван Хунцин, Ван Цзянин

*Хэбэйский педагогический университет,
г. Шичзячжуан, Китай*

ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ПРЕПОДАВАНИИ ПЕРЕВОДА В КИТАЕ (на примере Хэбэйского педагогического университета)

Развитие технологий искусственного интеллекта ставит новые вызовы перед традиционным языковым обучением, особенно в об-